Porównanie tłumaczeń Jana 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi im Szymon Piotr: Odchodzę łowić ryby. Mówią mu: Idziemy i my z tobą. Wyszli i weszli do — łodzi, i w ową — noc [nie] złapali nic.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Szymon Piotr idę łowić ryby mówią mu idziemy i my z tobą wyszli i weszli do łodzi zaraz i w tą noc złapali nic
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon Piotr* powiedział do nich: Idę łowić ryby. Mówią mu: Pójdziemy i my z tobą. Wyszli więc, wsiedli do łodzi, ale tej nocy nie złowili nic.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi im Szymon Piotr: Idę łowić. Mówią mu: Przychodzimy i my z tobą. Wyszli i weszli do łodzi i w ową noc (nie) złapali nic.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Szymon Piotr idę łowić ryby mówią mu idziemy i my z tobą wyszli i weszli do łodzi zaraz i w tą noc złapali nic
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon Piotr powiedział: Idę łowić ryby. A oni mu na to: My też idziemy z tobą. Wyszli więc, wsiedli do łodzi, lecz tej nocy nic nie złowili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szymon Piotr powiedział do nich: Pójdę łowić ryby. Odpowiedzieli mu: Pójdziemy i my z tobą. Poszli więc i zaraz wsiedli do łodzi, ale tej nocy nic nie złowili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im Szymon Piotr: Pójdę ryby łowić. Mówią mu: Pójdziemy i my z tobą. I szli, i wnet wstąpili w łódź, a onej nocy nic nie pojmali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Szymon Piotr: Idę ryby łowić. Rzekli mu: Idziemy i my z tobą. I wyszli, i wsiedli w łódź, a onej nocy nic nie ułowili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szymon Piotr powiedział do nich: Idę łowić ryby. Odpowiedzieli mu: Idziemy i my z tobą. Wyszli więc i wsiedli do łodzi, ale tej nocy nic nie ułowili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział do nich Szymon Piotr: Idę łowić ryby. Rzekli mu: Pójdziemy i my z tobą. Wyszli więc i wsiedli do łodzi, ale tej nocy nic nie złowili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon Piotr powiedział do nich: Idę łowić ryby. Odpowiedzieli mu: Idziemy z tobą. Wyszli i wsiedli do łodzi, ale tej nocy nic nie złowili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szymon Piotr powiedział do nich: „Idę coś złowić”. Rzekli mu: „I my popłyniemy z tobą”. Wyszli więc i wsiedli do łodzi, lecz tej nocy nic nie złowili.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Szymon Piotr odezwał się do nich: „Idę łowić ryby”.

[1)] <x>470 4:18</x>; <x>490 5:5</x>

	literacki	Popowskiego	Rzekli mu: „My też z tobą pójdziemy”. Wyszli i wsiedli do łodzi. Tej jednak nocy niczego nie złowili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon Piotr zwrócił się do nich: - Idę łowić ryby. Odpowiedzieli mu: - Idziemy z tobą. Wyszli z domu i wsiedli do łodzi, ale tej nocy nic nie złowili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im Szymon Piotr: - Idę łowić ryby. Mówią mu: - My też idziemy z tobą. Wyszli i wsiedli do łodzi. Ale tej nocy nic nie złowili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм Симон-Петро: Іду рибу ловити. Кажуть йому: Ідемо й ми з тобою. Вийшли, [тут же] сіли до човна, та тієї ночі не зловили нічого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada im Simon Petros: Prowadzę się pod zwierzchnictwem korzystać z morza łowiąc ryby. Powiadają mu: Przychodzimy i my razem z tobą. Wyszli i wstąpili wzwyż do statku. I w owej nocy nie ujęli ściśnięciem żadne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi im Szymon Piotr: Idę łowić ryby. Mówią mu: My także z tobą wyruszymy. Wyszli i zaraz weszli do łodzi, lecz w tą noc nic nie złapali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on Kefa powiedział: "Idę łowić ryby". Rzekli do niego: "Idziemy z tobą". Poszli i wsiedli do łodzi, ale tej nocy nic nie złowili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szymon Piotr powiedział im: ”Idę łowić ryby”. Rzekli do niego: ”My też idziemy z tobą”. Wyszli i wsiedli do łodzi, lecz tej nocy nic nie złowili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Idę łowić ryby—rzekł do nich Piotr. —Idziemy z tobą—odpowiedzieli. Weszli więc do łodzi i wypłynęli, ale przez całą noc nic nie złapali.